

Univ.-Prof. Dr. phil. Stella Neumann

1 General information

Neumann, Stella, Univ.-Prof. Dr. phil.
born 13.12.1968, female
Department of English, American and Romance Studies, RWTH Aachen University
Kármánstr. 17/19, 52062 Aachen
Phone: +49-(0)241-80-96105
e-mail: stella.neumann@ifaar.rwth-aachen.de
Tenured professor (W3)

2 Academic education

2001 Master in Translation (additional degree in English), Saarland University
1989 – 1996 Master in Translation (Chinese, Indonesian, economics, German as a foreign language), University of Bonn, Germany (Supervisor: Wolfgang Kubin)

3 Academic degrees

2009 Habilitation in modern English linguistics, Saarland University: *Contrastive Register Variation. A Quantitative Approach to the Comparison of English and German* (Mentor: Erich Steiner)
2003 Doctoral degree (Dr. phil.) in applied linguistics, Saarland University: *Die Beschreibung von Textsorten und ihre Nutzung beim Übersetzen. Eine systemisch-funktionale Korpusanalyse englischer und deutscher Reiseführer* [The description of genres and their use in translation. A systemic functional corpus analysis of English and German travel guide books] (Supervisors: Erich Steiner, Elke Teich)

4 Post-graduate professional career

2010 – present Professor of English linguistics (chair), RWTH Aachen University
2010 Interim professor, Technical University Darmstadt, Dpt. of Linguistics and Literary Studies
1998 – 2010 Researcher, lecturer, project coordinator (last rank: akademische Oberrätin), Saarland University, Dept. of Applied Linguistics, Translation and Interpreting; Dept. of Legal Informatics
1996 – 1998 Project clerk, Malteser Hilfsdienst e.V., foreign emergency aid service, Cologne/Germany
1991 – 1992 Lecturer of German, Ningbo College/PR China
1987 – 1989 Vocational training: certified bank clerk, Deutsche Bank AG, Aachen/Germany

5 Other

2020 Fellowship, CAPES/PrInt program, Universidade Federal de Minas Gerais (postponed to 2022)
2020 Invited Speaker, Abralín ao Vivo 2020, <https://aovivo.abralin.org/en/lives/stella-neumann-2>
2019 – present University ombudsperson for safeguarding good scientific practice, RWTH Aachen University
2019 – present Member of the steering committee, Exploratory Research Space, the RWTH Aachen University research funds (Excellence Initiative)
2017 – present Member of the editorial board, book series *Translation and Multilingual Natural Language Processing*, LangSci Press
2017 – present Member of the selection committee, Exploratory Research Space, the RWTH Aachen University research funds (Excellence Initiative)
2016 – present Member of the editorial board, journal *Functions of Language*
2018 Co-convenor, LinC Summer School and Workshop *SFL and Register and Context*

2015	Convenor, 42 nd International Systemic Functional Congress, RWTH Aachen University
2014 – 2017	Deputy chair, International Systemic Functional Linguistics Association
2014 – 2016	Head of department, department of English, American and Romance studies, Faculty of Humanities and Social Sciences, RWTH Aachen University
2013 – present	Member of the board of directors, RWTH project house HumTec (Excellence Initiative)
2013 – 2016	Spokesperson of the RWTH HumTec Boost Fund Project <i>e-cosmos</i>
2012 – 2019	Editor, yearbook <i>English and American Studies in German: a Supplement to Anglia; Summaries of Theses and Monographs</i> , De Gruyter
2011 – 2014	Head (Fachgruppensprecherin), division of Literary studies, Linguistics, Philosophy, Faculty of Humanities and Social Sciences, RWTH Aachen University
2011 – 2016	Founding co-editor, open access journal <i>Translation: Computation, Corpora, Cognition</i> (www.t-c3.org)
2010 – 2014	Review editor, journal <i>Languages in Contrast</i>
2009 – 2015	Member of the executive board, European Systemic Functional Linguistics Association
2006	Visiting scholar, Macquarie University and University of Sydney, Australia
2005 – 2010	Academic coordinator of the DFG project <i>CroCo</i>
2004	Work package coordinator of the EU FP6 Integrated Project <i>e-Justice</i>

6 Publications

a) Publications with scientific quality insurance

- Alves, F., A. Pagano, **S. Neumann**, E. Steiner, and S. Hansen-Schirra. 2010. "Translation units and grammatical shifts." In *Translation and Cognition*, edited by G.M. Shreve and E. Angelone, 109–42. Amsterdam: John Benjamins.
- Diwersy, S., S. Evert, and **S. Neumann**. 2014. "A Weakly Supervised Multivariate Approach to the Study of Language Variation." In *Aggregating Dialectology, Typology, and Register Analysis: Linguistic Variation in Text and Speech*, edited by B. Szmrecsanyi and B. Wälchli, 174–204. Berlin: De Gruyter.
- Evert, S., and **S. Neumann**. 2017. "The impact of translation direction on characteristics of translated texts: A multivariate analysis for English and German." In *Empirical Translation Studies*, edited by G. De Sutter, M.-A. Lefer, and I. Delaere, 47–80. Berlin: De Gruyter.
- Hansen-Schirra, S., **S. Neumann**, and E. Steiner, eds. 2012. *Cross-Linguistic Corpora for the Study of Translations: Insights from the Language Pair English-German*. Berlin: De Gruyter.
- Hansen-Schirra, S., **S. Neumann**, and E. Steiner. 2007. "Cohesive explicitness and explicitation in an English-German translation corpus." *Languages in Contrast* 7 (2): 241–65. <https://doi.org/10.1075/lic.7.2.09han>.
- Heilmann, A., T. Serbina, D. Couto Vale, and **S. Neumann**. 2019. "Shorter than a text, longer than a sentence." *Target* 31 (1): 98–124. <https://doi.org/10.1075/target.17122.hei>.
- Neumann, S.** 2014a. *Contrastive Register Variation. A Quantitative Approach to the Comparison of English and German*. Berlin: De Gruyter.
- Neumann, S.** 2014b. "Genre- and register-related discourse features in contrast." *Languages in Contrast* 14 (1): 35–57. <https://doi.org/10.1075/lic.14.1.03neu>.
- Neumann, S.** 2020. "On the Interaction between Register Variation and Regional Varieties in English." *Language, Context and Text* 2 (1): 121–44. <https://doi.org/10.1075/langct.00023.neu>
- Ströbel, M., E. Kerz, D. Wiechmann, and **S. Neumann**. 2016. "CoCoGen - Complexity Contour Generator: Automatic Assessment of Linguistic Complexity Using a Sliding-Window Technique." In *Proceedings of the Workshop on Computational Linguistics for Linguistic Complexity Held in Conjunction with COLING*, 23–31. Osaka: COLING.